TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching TOURISM TRANSLATION

GenCod A005542

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian TOURISM TRANSLATION

Teaching TOURISM TRANSLATION

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2018/2019

Taught in 2018/2019

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO ESSEX

Location

Semester First Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment Final grade

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Translation as Intercultural Communication:

- Logical Levels of the iceberg, Hall's three main levels in terms of uptake, effect and affect.
- Cultural mediator and third position

Translating the tourist Gaze

- The Outsider reader
- The cultural informer
- Greimas

Cultural approaches to Translation

- Domestication/foreignisation v mediation

Cultural Mediation

- Definition

Translating the literary

- Casual noncasual language
- Literary non literary
- Equivalences

Translation at the crossroads and Transcreare/latere

- Professional translator guidelines
- The status of the translator
- Transcreation

REQUIREMENTS	Superamento dei seguenti esami: Tutti gli esami di lingua e di traduzione del primo anno Buon livello di cultura generale, livello B2/C1 per l'inglese scritto. Una conoscenza del tema Intercultural communication. Si consiglia la lettura del seguente testo: Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 1-6; 9-12.
COURSE AIMS	Le conoscenze da acquisire sono: ▪ teorie nuove della traduzione (foreignization/domestication, skopos, intercultural mediation, transediting, transcreation; PST: traduzione per i servizi pubblici) ▪ l'analisi testuale e stilistica per la traduzione (la teoria di Greimas; relevance theory; standards of textuality, rethorical features); di gaze/stance/map of reality e il loro impatto sulla traduzione ▪ strategie/procedure della traduzione ▪ linguaggio specialistico del turismo del territorio in italiano/inglese (in particolare, l'architettura, l'ambiente, le tradizioni, la gastronomia), e come tradurlo per il lettore non-specializzato e per un cultural insider e outsider. Le abilità da acquisire sono: ▪ sensibilità a riguardo l'outsider, il 'model reader', il contesto ▪ mindshifting alla fine del corso lo studente sarà in grado di. ▪ tradurre dall'italiano in inglese (livello C1) un testo turistico per un lettore internazionale producendo un testo adeguato all'originale e significativo per il lettore ▪ elaborare un saggio in lingua inglese al livello C1+ ▪ giustificare le scelte strategiche adoperate per la traduzione davanti un cliente usando le teorie presentate durante il corso.
TEACHING METHODOLOGY	Lezioni frontali, lavori di gruppo, project-work, laboratori e seminari

ASSESSMENT TYPE

Per i non frequentati e per studenti che frequentanno per meno di 27 ore (circa 75% delle lezioni): Elaborato scritto di 8 cartelle (minimo 2000 parole). Sintesi del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6; 9-12. Esonero per gli studenti che frequentano almeno 27 ore. (idoneità)

1. Pre-esame propedeutico per la prova scritta). Test della competenza linguistica in lingua inglese Test GET5. Un test linguistico, fino al livello C2 **(idoneità)**

Tema scritto basato sul set book/film **(10% del voto finale)**

2. Progetto (20% del voto finale e propedeutico per lo scritto). Test, della conoscenze delle teorie e della competenza traduttiva
A: Elaborato scritto (in gruppo di 2 fino a 4. Source text minimo 500 parole/persona): analisi e rielaborazione di una traduzione di un testo nel ambito del turismo. Da consegnare entro l'inizio della seconda semestre.
B: Traduzione (in gruppo di 2 fino a 4, minimo 500 parole/persona) di un testo nel ambito del turismo seguendo un translation brief per un cliente e un Project Management Sheet. Da consegnare entro 15 giorni di un VOL.

3. Prova Scritta: Traduzione (50% del voto finale e propedeutico per l'orale) Test, della competenza traduttiva
Criteri di valutazione:
– coerenza e comunicatività del testo di arrivo
– fedeltà e accuratezza rispetto al testo originale
–– qualità del testo prodotto in lingua inglese
– capacità di produrre un testo della lunghezza richiesta nei tempi concessi

4. Prova orale (20% del voto finale). Test, della conoscenze delle teorie della traduzione; e dell'abilità comunicativa in lingua inglese.
L'esame (in lingua inglese) mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:
o Conoscenza delle teorie della traduzione; delle strategie e delle procedure
o Consapevolezza delle abilità personali e del percorso cognitivo
o Abilità di articolare e difendere le decisioni traduttive prese nell'esame scritto, usando un linguaggio specializzato appropriato.

ASSESSMENT SESSIONS

Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi: https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0

FULL SYLLABUS

Translation as Intercultural Communication:

Logical Levels of the iceberg: uptake

- Cultural mediator and third position
  - translation of conference email invitation (for international professionals)
  - translation of Lecce homepage (for tourists / immigrant residents)
  - translation of residence forms (for immigrants)
  - translation of Harry Potter extract (for Italian teenagers)

Logical Levels of the iceberg: effect
Translating the tourist Gaze:

- The Outsider reader
- The cultural informer
- Greimas (test types pouvoir, vouloir, savoir)
  - translation of trenitalia train information brochure
  - translation of 'Caffè a Trieste' tourist brochure
  - translation of Lecce major site information (for international tourist)

Cultural approaches to Translation

- Domestication/foreignisation v mediation
  - Translation procedures (ECRs, Newmark's + Expanded Procedures)

Logical Levels of the iceberg: affect
Cultural Mediation

  - translation of Lecce Jewish museum interpretation panels (specialised language issues)
  - translsation of local menus (issues of sensibility, taboo)

Translating the literary

- Casual non-casual language
- Literary non literary
- Equivalences
  - Translation of "Stefania cafe" (Issues of cultural identity in domestication)
  - Biagi "I morti" (issues of culture-bound loss and literary features in travel language)

Translation at the crossroads and Transcreare/latere

- Professional translator guidelines (FIT, AUSIT, AITI and issues of fidelity and translator "zone of uncertainty"
- The status of the translator (global survey of professional translator perception, beliefs, practices)
- Transcreation (the industry, the possibilities for the future and issues with MT)
- PSIT (further example of new profession)

REFERENCE TEXT BOOKS

Gude Kathy, Louis Rogers & Michael Duckworth (2013), *Masterclass Proficiency*, Cambridge University Press. Cambridge.
Katan, D. (2004/2014) *Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and cultural mediators*, Routledge, London. Chapters: 7-8; 13
Katan, D (2009) "Translation as Intercultural Communication" in Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, London, pp. 74-92.
Mcarthy Michael (2007) *Advanced Collocation in Use,* Cambridge University Press: Cambridge.
Terry, Morgan & Judith Wilson (2010), *Focus on Academic skills for IELTS*, Pearson: London
Shafak, Elif. (2014) *Honour*, Penguin books: London.

Letteratura secondaria:
Vedi anche pp slide https://formazioneonline.unisalento.it

Non frequentanti: dopo il superamento dello scritto lo studente può portare il seguente materiale extra all'esame orale:

(2018) "'Translatere' or 'transcreare'. In theory and in practice and by whom?" In *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation.* (Eds) PatriziaArdizone and Cinzia Spinzi. Cambridge Scholars, Cambridge, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606
(2018) "On defining Culture … On Defining Translation" *Routledge Handbook of Translation and Culture.*(Eds) Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes. Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309
Katan (2016) Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049
Katan (2015) "Translating the 'Literary' in Literary Translation in Practice" *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v14p7
Katan (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84–91. DOI: 10.1075/hts.4.int5